#### **Judith Illerhaus**

## Premios porteros. La función del Premio Biblioteca Breve con base en números

Success in World Literature is about gatekeeping. [...] I mean scouts and literary entrepreneurs, some of whom are translators. I mean small publishers and agents. [...]. When we look at contemporary World Literature, however, we can see that gatekeeping must be understood as dimensioned in two or more national or linguistic cultures. (Marling 2, 7)

Esta es la definición de gatekeeping que provee William Marling y la que debe ser entendida como tópico orientador para algunos de los aportes en este trabajo. Marling empieza con la afirmación de que los gatekeepers han adquirido los recursos culturales como para estar al tanto de las posibilidades que posee el artefacto literario más allá de su propio campo. Esto implica que hay dos conjuntos de "reglas del juego" que se aplican en cada situación de control: aquellos en la cultura de origen y aquellos otros en la de la recepción. Marling también remite a que los agentes y editores se arriesgan económicamente cuando mueven un texto hacia una circulación internacional. Los editores, esos participantes cruciales en lo que James English denomina "the economy of prestige", han desarrollado premios y distinciones mediante los cuales tasan la comerciabilidad de nuevos autores para luego promover sus mejores apuestas. Para convertir el Premio Biblioteca Breve (PBB) en el objeto de mi investigación y, de cierto modo, en un fenotipo de los gatekeepers, me orientan estos dos conceptos que acabo de mencionar: la circulación de libros y los posibles impactos de los premios literarios. Pero antes que nada hay que aclarar lo que se entiende por circulación en este contexto. La circulación se visibiliza tras las traducciones de la obra original y resulta en un índice de circulación respectivamente más o menos elevado, según la cantidad y la velocidad con que se efectuaron dichas traducciones, o no.

## El papel del Biblioteca Breve

Los premios literarios representan un tema aún poco teorizado que también toca la discusión acerca del valor literario. Ignacio Sánchez Prado en su aporte "Más allá del mercado" constata: "En el vasto mapa de los estudios literarios latinoamericanos, resulta difícil encontrar un punto tan controversial y pobremente

teorizado como la relación sistemática entre mercado editorial y estética literaria" (15). Los dos casos que voy a presentar fueron decisivos y sirven para analizar la sistemática del PBB: el primero será el de Mario Vargas Llosa en el año 1962. Como segundo, se tratará el de Jorge Volpi que ganó la primera distinción de la nueva edición del premio en 1999. Con esta operación, Seix-Barral establece, de cierta forma, un puente literario transatlántico. Sin duda alguna, el premio contribuyó, principalmente en su primera etapa, a la difusión de literatura latinoamericana en Europa. La trayectoria del premio se puede subdividir en 4 etapas:

1. La etapa constituyente en la que cae el primer caso a analizar: para Burkhard Pohl (123), los premios literarios Destino, Planeta y Janés funcionaron como precursores del PBB en el ámbito español, mientras que el Premio Goncourt en Francia sirve como referencia del campo internacional. Herrero-Olaizola (329) localiza el establecimiento del PBB en conexión directa con los premios Formentor y el Premio Internacional de Literatura, que también fueron fundados por Barral. El hecho de que estos dos también ostentaran una alta proporción de autores latinoamericanos entre los ganadores ayudó a fomentar una cierta preparación del campo de literatura latinoamericana en España. A continuación, Herrero-Olaizola sigue describiendo la idea principal detrás de los premios del siguiente modo: "The idea... had to do not only with consecration, but also with the internationalization of the publishing house and the reinforcement of its avant-garde readership" (329). El mismo Carlos Barral, iniciador principal del premio, describió el carácter de la distinción con mucho acierto, diciendo:

comenzó siendo un instrumento de maniobra editorial y terminó en maravilloso juguete de la cultura, [...] Muy deprisa, aquel premio de café literario, de amiguetes de café, se fue cargando de prestigio, sobre todo a lo ancho de las Américas; se fue convirtiendo [...] en el eje de una política literaria posible, una política de verdadero descubrimiento de la literatura americana. (79-84)

Aunque la designación específica del premio como parte de una estrategia editorial indica, por un lado, que este fue creado en primer lugar con el fin de ampliar el repertorio de la editorial con nuevos escritores latinoamericanos, la declaración del galardón como "juguete de la cultura" indica que el mismo superó, claramente, las expectativas de los iniciadores y que la dinámica se independizó de cierta manera en el campo literario.

2. La etapa de establecimiento: esta fase describe el periodo de la primera entrega del premio en 1958 al español Luis Goytisolo, por Las Afueras, hasta el último premio, por el momento, para José Leyva en 1972 por La circuncisión del señor solo. Este período comprende catorce momentos de consagración en los cuales un total de nueve latinoamericanos terminaron siendo posibles laureados. Sin embargo, no siempre se llegó a un acuerdo, como pasó en los años 1960, 1966 y 1970. Los acontecimientos en torno a la ceremonia así como la comercialización y el marketing del galardón en estos años avudaron a fomentar el carácter elitista y artístico del premio al que habían aspirado los iniciadores<sup>1</sup>. Durante este tiempo, Carlos Barral consiguió mantener su posición como editor de vanguardia y experto en literaturas latinoamericanas. Además, fue capaz de convertir este capital simbólico en un éxito económico dentro de muy poco tiempo puesto que, a pesar de su reputación elitista y de la estética de alta calidad de las novelas premiadas, esas mismas consiguieron unas cifras de circulación sin precedentes: Herrero-Olaizola (330) se refiere al ejemplo clásico, a la comercialización de La ciudad y los perros. La novela se agotó en muy poco tiempo y después de solo ocho años ya se habían vendido 135000 ejemplares. En comparación con cifras de hoy, este número puede parecer poco llamativo. Pero en su momento de referencia y especialmente formando parte de las editoriales de vanguardia, sí vale la pena mencionarlo, ya que en general se calculaba con una venta de un promedio de 3000 ejemplares.

Aunque los dos primeros ganadores hayan sido los españoles Luis Goytisolo (1958) y Juan García Hortelano (1959), se sabe del hecho que hubo participación latinoamericana en estos dos primeros momentos de consagración (Pohl 127). Por lo tanto, se puede decir que el puente hacia América Latina había sido establecido desde el principio. Aunque el premio fue declarado desierto en 1960 y, al año siguiente, José Manuel Caballero Bonald, otra vez un escritor español, fue anunciado como ganador, a partir del año 1962, con la consagración de Mario Vargas Llosa, los autores latinoamericanos se volvieron serios competidores. Con Vicente Leñero (1963), de México, y Guillermo Cabrera Infante (1964), de Cuba, tres latinoamericanos fueron consagrados consecutivamente. Entre los demás galardonados, se encuentran Carlos Fuentes (1967), José Donoso (1970), aunque a él no le concedieron el premio, y, finalmente, Nivaria Tejera (1971). Con esa cantidad de premiados, la participación de América Latina entre los finalistas (que aquí no fueron mencionados) y ganadores llegó a un 64% durante la primera fase de adjudicación.

3. Una etapa de pausa entre 1973 y 1998: con la última entrega del premio por el momento en 1972, el PBB cae en un período de pausa por veintiséis años. Los posibles efectos de esta interrupción a largo plazo raramente son nombrados o investigados en la literatura especializada. La primera pregunta que ahora surge para un observador es, por supuesto, la cuestión por la razón de esa pausa y, por otro lado, por las consecuencias. Ya en 1970, Barral renuncia a sus

<sup>1</sup> Al respecto, Burkhard Pohl ser refiere al contenido de una entrevista con Jaime Salinas. En esa ocasión, Salinas afirma que, por ejemplo, la selección de Sitges como sitio de entrega del PBB fue elegido estratégicamente para distinguirse conscientemente de Barcelona como metrópolis cultural. Más allá, Pohl cita a un periodista que en su tiempo comentó el trabajo de prensa de Seix Barral con las palabras "qué servicio de información, santo Dios!" (Pohl 124-125).

actividades en el marco de la casa matriz Seix Barral para asumir el desarrollo de Barral Editores, Algunos autores denominan este período como la "crisis" en la editorial Seix Barral (ver, por ejemplo, Pohl o Herrero-Olaizola); se comenzó a vislumbrar en particular con la muerte de Víctor Seix en el año 1967 y los desacuerdos posteriores entre ambas familias (Seix y Barral). Algunos de los intelectuales y autores se sentían obligados a seguirle el camino a Barral, pero su plan de posicionarse como un serio competidor de Seix Barral en el mercado fracasa pronto. La evaluación de José Luis de Diego es la siguiente: "Es un lugar común afirmar que Barral, respaldado por una sólida cultura cosmopolita, encarnó la vanguardia literaria de aquellos años y fue maestro y guía de editores más jóvenes; es también un lugar común escuchar que era un mal administrador y que confiaba demasiado en sus intuiciones" ("Algunas hipótesis" 4).

La conversión de capital simbólico en una política editorial, en particular en el marco de un mercado profesionalizado de literatura, no pudo sostenerse. Tampoco la iniciación de otro premio literario, el Premio Barral, "... que pretendió ser lo mismo" (Barral 79), no pudo contrarrestar este desarrollo. Como razón del fracaso del premio, Pohl (319) describe la relación inconsistente entre textos experimentales y el potencial comercial del premio. El incidente más relevante durante esa pausa del premio fue la adquisición de un 70% de la editorial por el grupo Planeta en el 1982. Según de Diego ("Concentración económica" 139), ese acontecimiento define el comienzo de la estrategia de expansión de Planeta y la editorial se posiciona como líder en el mercado hispanohablante.

4. El retorno al campo literario, correspondiente con la premiación de Jorge Volpi: finalmente, después de veintiséis años, el PBB vuelve al escenario en 1998 en forma de una convocatoria. Ante la reaparición de un premio, surgen diferentes interrogantes: uno de ellos sería en qué medida cambió la sistemática de adjudicación de premios y menciones. También la imagen del premio, comunicado por diferentes medios de comunicación, diverge en su presentación. Mientras El Tiempo remite explícitamente al carácter identitario latinoamericano del premio, El País, por ejemplo, se enfoca en una representación de España como origen del premio. Las siguientes citas así lo demuestran: "Hoy sabemos que solo fue un adiós temporal, explica el director editorial de Seix Barral, Basilio Baltasar. Temporal, porque el premio que tiempo atrás recibieron Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa o Guillermo Cabrera Infante, se volverá a entregar en 1999" (Redacción El Tiempo) [las cursivas son mías]. Y:

El Premio Biblioteca Breve de Seix Barral [...] vuelve a convocarse. El premio, fundado en 1958 y desaparecido en 1972, constituyó una garantía de calidad y de renovación de la literatura española, sin concesiones a la comercialidad y en tensas relaciones con la censura. El primer jurado... [premió] Las afueras de Luis Goytisolo. Era el primero de una larga lista de novelistas, entonces desconocidos (Vargas Llosa, Caballero Bonald,

Marsé, Benet, García Hortelano), que son ahora clásicos de la narrativa española de la posguerra. (Vidal-Folch en El País) [las cursivas son mías]

La lista de los galardonados aparentemente representativos del PBB muestra con claridad la diferente percepción del premio. A pesar de que Jorge Volpi como primer ganador procede nuevamente del campo latinoamericano, la excesiva presencia de América Latina durante la primera fase del premio no se vuelve a repetir en la actualidad. Hasta el día de hoy, el premio ha sido otorgado veinte veces. Entre los galardonados hay un total de siete latinoamericanos, lo que corresponde a un 35%. A cambio, esto significa que, inicialmente, no hubo ni un año sin premio durante esta segunda fase de adjudicación, al contrario de la primera. Ahora bien, uno se podría preguntar si esto representa un jurado con más unanimidad que durante la primera fase, o si la pretensión del premio simplemente ha cambiado. Al menos en este punto parece haber habido una asimilación objetivamente evaluable de la antigua editorial independiente Seix Barral hacia la gran corporación Planeta, y eso a expensas de la calidad estética, así como una no-adjudicación antes se consideraba explícitamente posible, pues, las bases actuales dictan que el premio no puede ser declarado vacante: "El Premio no podrá ser declarado desierto" (Las bases del PBB). En los siguientes apartados se presentarán algunos recortes de unos análisis de las dos obras de Mario Vargas Llosa y Jorge Volpi, o sea, el proceso de consagración y los impactos que ha tenido el premio en ambos casos.

## El papel clave de Mario Vargas Llosa

El ejemplo de Vargas Llosa puede definitivamente valer como confirmación de la tesis de que entre consagraciones literarias y los autores premiados suele existir una influencia recíproca. Sobre todo hablando de premios comerciales. En el marco del caso aquí analizado, se cita a José Donoso que en sus memorias recuerda: "así como el Premio Biblioteca Breve de Novela de 1962 'lanzó' a Mario Vargas Llosa, es igualmente lícito decir que Mario Vargas Llosa 'lanzó' a Seix Barral" (84). En 1962, Mario Vargas Llosa recibió como primer latinoamericano ese premio por su novela *La ciudad y los perros*, lo que catapultó al parqué literario a nivel internacional. Después de haber fallado con varios intentos de colocar la novela en editoriales como Juillard o Ruedo Ibérico, Vargas Llosa recorrió sus numerosos contactos del campo literario que, a su vez, remitían el manuscrito a sus contactos hasta que llegó al primer ganador del PBB del año 1958, el español Luis Goytisolo. Aunque el juicio de Goytisolo parece no del todo aclarado, Barral también se decidió de leer el manuscrito y quedó deslumbrado con él. De ahí resultó una larga e intensa conversación entre el editor y Vargas Llosa de la cual existen muchas evidencias en el archivo de Princeton. Por razones de espacio, no se pueden presentar en el marco de este artículo todos los diálogos que valdrían ciertamente la pena ser presentadas, pero sí conviene citar la siguiente declaración de Vargas Llosa a su amigo Abelardo Oquendo del 15 de setiembre del 1962:

Me dijo [Barral] que le van a dar [a Los impostores] el premio 'Biblioteca Breve', lo que es completamente inmoral, porque vo no me he presentado al concurso, porque las inscripciones ya están cerradas. Además, me joden los concursos. [...] Le dije que estaba en comité de lectura en Julliard y me exigió que la retirara porque dice estar seguro de colocarla en Gallimard, en mejores condiciones, y también de vender los derechos al inglés, al alemán y al italiano. [...] Le propuse que me pagara ahora mismo el precio de un pasaje en avión ida y vuelta Lima-París y que a cambio de eso le cedía los derechos y ha aceptado. [...] Todavía no estoy muy convencido de lo que ocurre, pero si me manda el medio millón de francos, firmaré el contrato. (Archivo de Princeton, citado en Aguirre 91)

De este tipo de cartas hay muchas y resulta que, aunque darle el premio a Vargas Llosa hubiese sido un acto estratégico, planificado en detalle por Barral y por eso también un momento decisorio en la carrera del autor, las condiciones comerciales para su éxito que habría de exceder las fronteras de la península, fueron planificadas y creadas anteriormente. Lo que revelan las numerosas correspondencias es que el propio editor propone al autor como participante del concurso y que ese mismo, al final, resulta como ganador. El mismo Barral describe el sector editorial de la siguiente manera: "La política editorial no se caracteriza propiamente por su claridad" (citado en Aguirre 87).

### Marketing de la primera edición española

Como condición para la publicación en el ámbito literario español se requería en aquel momento la aprobación por parte de la censura franquista. Los documentos muestran que la novela de Vargas Llosa en ese momento ya tenía el título final La ciudad y los perros; con respecto al cambio en el título, hay varios puntos de vista, que también resume Aguirre en su estudio (160–162). El procedimiento de la censura se aplazó hasta finales de 1963. Ese hecho significó una oportunidad adicional para la comercialización de la novela por parte de Barral: la presentación al concurso del Prix Formentor, que fue concedido en 1963. A pesar de sus esfuerzos por generar una vez más publicidad para Vargas Llosa, el escritor español Jorge Semprún recibió el premio. Sin embargo, ya el hecho de haber sido candidato al premio sirvió para "comercializar" una vez más a Vargas Llosa, que en ese momento tenía el estado de un *newcomer* en el mercado del libro europeo. Mientras que la referencia de haber ganado el PBB en 1962 se encontraba en la cubierta exterior del libro, la parte interior se refería al haber sido finalista en el concurso del Prix Formentor. La primera edición de La ciudad y los perros incluye un prólogo excepcionalmente amplio, escrito por José María Valverde, también miembro del jurado del PBB, quien justificó aquel prólogo de ocho páginas en una carta informal de la siguiente manera: "para amortiguar la posible reacción escandalosa de ciertas personas y ciertos ambientes, en España, que podían impedir la difusión de la novela" (citado en Aguirre 175). Esta particularidad extraliteraria como parte del proceso de la comercialización de la obra constituye una prueba del interés especial de la editorial por publicar ese libro, a pesar de las circunstancias difíciles, debido en particular a la censura franquista. La primera edición de La ciudad y los perros sale a la venta en octubre de 1963 en Barcelona y solo once meses después, en septiembre de 1964, la novela se publica ya en su cuarta edición y registra tirajes de 12000 a 16000 ejemplares. La sexta edición, impresa en enero de 1966, supuestamente comprendía de 21000 a 25000 ejemplares<sup>2</sup>. En cuanto a la comercialización regular de la primera novela de Vargas Llosa, se puede afirmar que entre 1963-1966 alrededor de 55000 ejemplares de La ciudad y los perros fueron vendidos en español.

#### Circulación y recepción

Lo que realmente debe de haber ayudado a la fuerte circulación fueron las numerosas reseñas que salieron en muchos países traductores. Aguirre también remite a los elogios excepcionales, difundidos por críticos allegados como Sebastián Salazar Bondy o Carlos Germán Belli en línea directa con el premio. Belli, por ejemplo, escribe el 29 de diciembre de 1962:

Seguro ya estás enterado de la sensación que causó en Lima la noticia de tu premio. Todos los diarios la publicaron en sus primeras páginas. [...] Tu caso es admirable, pues has creado, en plena juventud, una obra perdurable y merecedora de un galardón tan ilustre [...]. Tu justo lauro nos enaltece a todos los americanos. Pues ha tenido la virtud de sacarnos de esta penumbra provincial, en que solemos quedar casi siempre cuando se hacen cotejos con nuestros hermanos españoles. (Archivo de Princeton, citado en Aguirre 102) [las cursivas son mías]

Las palabras de Belli explicitan la discrepancia de percepción propia y la visibilidad de las literaturas latinoamericanas en ese momento. Da la impresión de

<sup>2</sup> Ya la quinta edición que había sido publicada solo un mes después de la cuarta edición en octubre 1964, comprendía de 17000 a 21000 ejemplares, las indicaciones sobre la sexta edición obviamente contienen errores.

que Vargas Llosa ganó el PBB no solo en nombre de su propio país, sino en el de todo el continente latinoamericano. Por otra parte, el premio serviría para promover la escena literaria de América Latina de la "penumbra provincial". También el folletín peruano trató el tema y tematizó las referencias reales de la novela: "Quienes en 1952, o antes, o después cursaron estudios secundarios en ese colegio, tal vez habrán de identificarse como protagonistas de la novela, o identificar a más de un muchacho que vivió la experiencia que ellos, como muchos, vivieron" (Aguirre 103). El enfoque claramente antimilitarista de la novela en conexión con aspectos históricos relativos al Colegio Militar Leoncio Prado (CMLP) no fue recibido con mucha euforia por los militares peruanos que solo un año antes habían asumido el poder en el Perú: "El director del CMLP llamó al librero Juan Mejía Baca pocos días después del anuncio del premio para pedirle un ejemplar de Los impostores" (Aguire 105). Mientras su amigo Abelardo Oquendo informa a Vargas Llosa sobre los eventos en Lima y añade una reunión con el director del CMLP, que le dijo "tengo un resumen extenso, un informe completo sobre el asunto. Es un libro marxista" (Aguirre 105). El rechazo se constata, finalmente, con la quema de 1000 ejemplares de la novela en la explanada del CMLP en septiembre y octubre de 1964 por miembros del colegio militar. Sin embargo, este evento es considerado como una levenda urbana, de la cual no hay evidencia sustancial, porque incluso con el intento

de reconstruir la cronología de los hechos utilizando la correspondencia de algunos de los personajes vinculados con esta historia y las informaciones periodísticas de esos días (,) (l)as evidencias sobre la supuesta quema son bastante endebles, por no decir, inexistentes, y hace falta decir que, [...] no he podido identificar pruebas concluyentes de que ello haya tenido lugar. (Aguirre 223)

Al margen de esto, la discusión de la novela fue casi omnipresente, tanto en España como en los países de América Latina, sobre todo, por supuesto, en Perú. Todos los periódicos trataron tanto la primera novela de Vargas Llosa como también la consagración gracias al PBB. El rechazo público del régimen de Castro por parte de Vargas Llosa llevó a que sus libros, como en el caso de La ciudad y los perros, terminaron siendo parte de la lista de la censura y ya no circulaban más, al menos oficialmente. Aunque el PBB ha sido utilizado también en otros países con el fin de darle un sello adicional de predicado a Vargas Llosa, una imagen de la revista New York Times del 11 de septiembre de 1966, ilustrando la supuesta quema de los libros en Lima, demuestra la priorización de aquel incidente ante la mención de un premio literario como el PBB.

Según la agente del autor, Carmen Balcells, La ciudad y los perros fue traducido a veintisiete lenguas. La siguiente tabla demuestra un recorte de esas traducciones:

Tabla 1: Recorte de la cronología de traducciones, Vargas Llosa.

Año	País	Título	Editorial
1963	España	La ciudad y los perros	Seix Barral
1964	Perú	La ciudad y los perros	Populibros
1964	Países Bajos	De Stad en de Honden	Meulenhoff
1965	Rusia	Город и псы	La Jeune Garde
1966	Inglaterra	The Time of the Hero	Grove Press
1966	Francia	La ville et les chiens	Gallimard
1966	República Checa	Město a psi	Belles Lettres, Mlada Fronta
1966	Alemania	Die Stadt und die Hunde	Rowohlt
1966	Finlandia	Kaupungin koirat	Otava
1966	Suecia	Staden och hundarna	Bonnier
1967	Italia	La Città e i cani	Feltrinelli
1967	Argentina	La ciudad y los perros	Sudamericana
1967	Dinamarca	Byen og hundene	Samlerens
1977	Portugal	A cidade e os cães	Europa-América
1981	China	城市與狗 (Chéngshì yǔ gǒu)	Editorial de Literatura Extranjera
1984	Turquía	Kent ve Köpekler	Can Yayınları

Es interesante notar que la traducción al holandés fue la primera. Maarten Steenmeijer ha escrito varios artículos sobre la recepción de la literatura latinoamericana en los Países Bajos. En uno se refiere explícitamente a la recepción de De Stad en de honden y las muy escasas críticas que salieron en relación con esta novela. Debido a ello, las reacciones del campo literario holandés fueron mínimas. Steenmeijer compara la presencia de Vargas Llosa con los escritores latinoamericanos va establecidos, como Borges, Cortázar o Neruda. La explicación de Steenmeijer (104) se basa en el hecho de que la recepción de un nuevo autor en el momento era proporcional con su capital literario, que había acumulado hasta el momento en otros países como Francia, Inglaterra, los EE.UU. o Alemania. Lo que sí es reseñable aquí son los textos de presentación de la versión holandesa. En la contracubierta se encuentran las siguientes referencias bibliográficas y biográficas del autor:

Mario Vargas Llosa werd in 1936 geboren in Arequipa (Peru). Hij studeerde wijsbegeerte en letteren in Lima en in Madrid en woont sedert vijf jaren in Parijs, waar hij werkzaam is bij de Franse Radio-omroep en Televisie. In 1958 publiceerde hij een verhalenbundel (Los lefes) en onder de candidaten voor de Prix Formentor 1963 trok hij sterk de aandacht met zijn romanmanuscript LA CIUDAD Y LOS PERROS.

(Mario Vargas Llosa nació en 1936 en Arequipa (Perú). Estudió filosofía y letras en Lima y en Madrid y vive desde hace cinco años en París, donde trabaja en la radio y televisión francesas. En 1958 publicó un libro de relatos (Los lefes) y entre los candidatos del Premio Formentor 1963 llamó mucho la atención el manuscrito de su novela LA CIUDAD Y LOS PERROS.) [Traducción de Maarten Steenmeijer (99)]

El texto, como se observa, refiere a la nominación en el marco del Prix Formentor, pero haber sido el ganador del PBB, al no haber referencia, pareciera desempeñar un menor o, mejor dicho, ningún papel.

De modo que v en contra del criterio corriente, La ciudad y los perros no necesitó de la lingua franca (de la actualidad que viene a ser el inglés) del mercado global de la literatura mundial para ser traducido a varias lenguas más. De hecho, en el mismo año en que salió la primera versión inglesa, salieron las ediciones francesa, checa, alemana, finlandesa y sueca. A excepción de noruego, que según el index translationum de las Naciones Unidas se posiciona como número diecisiete entre las lenguas de destino de traducciones, La ciudad y los perros fue traducido a las veinte lenguas de destino de mayor frecuencia. Junto con esto, las traducciones se efectuaron con una velocidad impresionante como también demuestra la tabla. En menos de diez años fue traducido ya a diez idiomas, descontando las ediciones peruana y argentina. De esa tabla se deduce un índice de circulación que, después, me servirá para comparar diferentes casos de estudio a un nivel numérico.

Tabla 2: Índice de circulación, Vargas Llosa.

	Frecuencia	Velocidad	Distancia	Total
La ciudad y los perros (1962), Mario Vargas Llosa	19	12	6	37

# El intento de un revivir con la consagración de Jorge Volpi

Cuando en el año 1998 el PBB vuelve a la escena literaria en forma de una convocatoria, ya no se trata de la misma distinción, con la misma fama que solía poseer en las décadas de los 60 y 70 aunque eso haya sido lo presentado en anuncios en diarios y en la comunicación externa de la editorial.

Jorge Volpi de cierta manera representa el equivalente de la etapa actual a Mario Vargas Llosa en la primera fase del premio; otra vez se trata de un latinoamericano y otra vez recibe mucha atención por reseñas y, enseguida, numerosas traducciones. En una entrevista, Volpi mismo declara: "Otra de las cosas que tiene el Premio, y no lo digo por haberlo ganado yo, sino porque esto es objetivo, es que es uno de esos pocos literarios españoles importantes en el que hay un jurado dispuesto verdaderamente a arriesgar... A mí no me conocía nadie en España..." (Aguirre y Delgado). De hecho eso es cierto; Volpi no había publicado nada anteriormente en España. Pero sí había publicado cinco novelas en México. Como figura central de la generación de El crack<sup>3</sup>, Volpi también se deja posicionar, parecido a los comienzos de Vargas Llosa, en un lugar político. También como Vargas Llosa recibió su grado de doctorado de una universidad española e igual al primer ganador latinoamericano, Volpi, va anteriormente, había sido consagrado por premios en su país de origen, México. Por ejemplo, ocho años antes de su consagración por la aún prestigiosa editorial española, Volpi recibió el galardón mexicano Premio Latinoamericano de Plural de ensayo por su trabajo *El magisterio de Jorge Cuesta*.

#### Circulación y recepción

La primera traducción de En busca de Klingsor siguió un año después de la primera publicación de la edición original en el entonces sello editor italiano Mondadori. Las siguientes traducciones fueron las correspondientes al francés, griego, portugués (de Brasil), alemán y húngaro. Todas salieron en el 2001. En el 2002 salieron entonces las siguientes cuatro traducciones, entre ellas la estadounidense; otra vez, el inglés aparentemente no fue necesario para fortalecer la circulación. La siguiente tabla representa las traducciones que se pueden localizar según la base de datos de Naciones Unidas, a las que habría que añadir informaciones aportadas por la agencia Kerrigan que incluyen traducciones al croata, holandés, coreano, portugués de Portugal, serbio, turco y la edición inglesa<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Jorge Volpi, junto con sus amigos Ignacio Padilla y Eloy Urroz, forman el grupo literario El crack. En un aporte del 2004, Luis García Jambrina (104) señala explícitamente que la creación de este movimiento debe distinguirse claramente de consideraciones estratégicas en un marco editorial: "Acostumbrados como estamos al empleo de todo tipo de estrategias de mercado y reclamos publicitarios dentro del mundo del libro, muchos podrían pensar que el Grupo del Crack es una mera argucia de algunos editores... para lanzar en España a estos nuevos narradores mexicanos [...]. Y, sin embargo, nada más lejos de la realidad".

<sup>4</sup> Al terminar este aporte, la autora aún no dispone de las fechas concretas de las publicaciones en traducción que no se encuentran listadas por las Naciones Unidas.

Tabla 3:	Cronolog	a de trac	ducciones,	Volpi.
----------	----------	-----------	------------	--------

Año	País	Título	Editorial
1999	España	En busca de Klingsor	Seix-Barral
2000	Italia	In cerca di Klingsor	Mondadori
2001	Grecia	Anazitontas ton Klingksor	Okeanida
2001	Francia	À la recherche de Klingsor	Plon
2001	Brasil	Em busca de Klingsor	Companhia das Letras
2001	Hungría	Klingsor nyomában	Európa
2001	Alemania	Das Klingsor-Paradox	Klett-Cotta
2002	Israel	Ha- <u>h</u> ippus a <u>h</u> ar Klingsor	Kinneret
2002	Polonia	Na tropie Klingsora	Muza
2002	EEUU	In search of Klingsor	Scribner
2002	Finlandia	Klingsoria etsimässä	WSOY
2003	Inglaterra	In search of Klingsor	Fourth Estate
2004	China	Zhuixun kelinsuo'er	Yilin chubanshe
2005	Taiwán	Xunzhao kelin suo	Huangguan wenhua chuban youxiangongsi
2006	Russia	V poiskah Klingzora	Tranzitkniga
2007	Bulgaria	V tărsene na Klingsor	Kolibri

De esa tabla entonces se deduce, como en el caso anterior pero bajo reserva por algunos datos faltantes, un índice de circulación:

Tabla 4: Índice de circulación, Volpi.

	Frecuencia	Velocidad	Distancia	Total
En busca de Klingsor (1999), Jorge Volpi	15	15 <sup>5</sup>	6	36

La similar cantidad total de puntos de las dos obras es llamativa. Mientras la obra de Vargas Llosa cuenta con 37 puntos en total, *En busca de Klingsor* llega a 36<sup>6</sup>.

**<sup>5</sup>** Como se señaló anteriormente, la autora en este momento aún no dispone de las informaciones completas de algunas traducciones; no obstante, el índice únicamente puede divergir en cuanto a la velocidad lo que podría sumar cinco puntos más.

<sup>6</sup> Claramente, la cantidad de puntos gana en valor informativo en la comparación con más obras. Este trabajo como también la sistemática de la distribución de los puntos se desarrolla en un trabajo más amplio que se publicará en 2019.

José Manuel López de Abiada v Daniel Leuenberger describen con mucho acierto, aunque no hubiese sido la intención de su aporte, de qué forma había cambiado el campo literario en los años noventa en comparación con los del "boom". Para ellos, una nueva consagración acrecida de autores latinoamericanos a partir de los últimos años de la década de los noventa, encima viniendo acompañados de buenas cifras de ventas, fue prueba de "que los hispanoamericanos volvían 'a marcar el ritmo" (356). Pero, al contrario de los sesenta y setenta que se dejaban marcar por una cierta dimensión universalizadora, esa nueva corriente literaria latinoamericana a partir de la segunda mitad de los noventa, según ellos, se caracterizaba más por sus aspectos individuales y posmodernos, y porque escribir para un cierto público se había vuelto más común que otrora. Y como Jorge Volpi ocupa el centro de esta dinámica, usan la obra del mexicano como punto de partida para un análisis de la recepción en el ámbito alemán después de haber sido consagrado con el PBB. Después de escrutar varios medios de comunicación, incluyendo programas de radio e informes de diferentes medios de prensa locales y nacionales, llegan a la conclusión de que la recepción ha sido sumamente positiva en el ámbito alemán. También señalan algunas excepciones en cuanto a la crítica positiva, que en la mayoría de los casos critican la mención de la relación amorosa que no tenía necesidad de entrar en la narración. Pero, a final de cuentas, la consagración de Volpi y la siguiente recepción y circulación de su obra parecen caber muy bien en la estrategia de Seix Barral, preparando la reedición de un instrumento editorial tan exitoso de tiempos pasados.

### **Síntesis**

Los dos casos aquí presentados deben ser considerados ejemplos para un premio en función de un así llamado gatekeeper. En ambos casos, gracias al galardón, las obras premiadas recibieron mucha atención por parte de críticos y circularon a gran distancia. Pero, y esto es muy importante de recordar, las circunstancias generales de los dos momentos de consagración que al mismo tiempo contextualizan de cierta manera a los autores, también tienen que entrar en la evaluación. Por ejemplo, el hecho de que los dos autores aquí presentados hayan sido los "primeros" -uno, el primer latinoamericano en recibir el galardón, acompañando de cierta manera un tiempo de numerosos cambios en el campo literario a escala mundial, y el otro el primero en haberlo ganado después de una larga pausa y entrando a una nueva etapa fuertemente prometedora- y encima proviniendo del continente latinoamericano. No obstante, como se advirtió, tanto la sistemática de la adjudicación cambió como también el porcentaje de las obras

ganadoras de autores latinoamericanos decreció claramente en comparación con la primera fase del premio, y los impactos del PBB de la actualidad al menos no se manifestaron en un revivir del latinoamericanismo literario.

En la larga historia del premio también hubo casos que servirían como contraejemplo; uno sería el caso de Vicente Leñero<sup>7</sup>. La recepción de su novela premiada no tuvo ni remotamente el éxito de su antecesor Vargas Llosa o su compatriota Volpi treinta y seis años más tarde. Pero incluso así se puede recurrir a la antigua declaración de Cicerón para asegurarse de la veracidad de las suposiciones aquí formuladas; según él, vale asumir: exceptio probat regulam in casibus non exceptis.

## **Bibliografía**

- Aguirre, Carlos. La ciudad y los perros. Biografía de una novela. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2015.
- Aguirre Romero, Joaquín y Yolanda Delgado Batista. "Jorge Volpi. 'Las respuestas absolutas siempre son mentiras". https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/nu mero11/volpi.html, consultado 15 de junio 2018.
- Barral, Carlos. Cuando las horas veloces. Tusquets Editores, 1988.
- De Diego, José Luis. "Concentración económica, nuevos editores, nuevos agentes". Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el libro y la Edición, 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre 2012, La Plata, Argentina. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\_even tos/ev.1930/ev.1930.pdf, consultado 15 de junio 2018.
- ---. "Algunas hipótesis sobre la edición de literatura en la España democrática". *Iº Congreso* Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas, 1 al 3 de octubre de 2008, La Plata, Argentina. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\_eventos/ev.307/ ev.307.pdf, consultado 15 de junio 2018.
- Donoso, José. Historia personal del boom. Alfaguara, 1999.
- English, James. The Economy of Prestige. Prizes, Awards, and the Circulation of Cultural Value. Harvard University Press, 2005.
- García Jambrina, Luis. "En busca de Jorge Volpi". En busca de Jorge Volpi. Ensayos sobre su obra. Eds. José Manuel López de Abiada et al. Verbum, 2004, pp. 104-111.
- Herrero-Olaizola, Alejandro. "Consuming Aesthetics: Seix Barral and José Donoso in the Field of Latin American Literary Production". MLN, Vol. 115, Nr. 2, 2000, pp. 323-339.
- Las Bases del Premio Biblioteca Breve. https://staticOplanetadelibroscom.cdnstatics.com/ usuaris/premios/arxius/1/5\_1\_Bases\_PBB\_2018.pdf, consultado 15 de junio 2018.
- López de Abiada, José Manuel et al. En busca de Jorge Volpi. Ensayos sobre su obra. Verbum, 2004.

<sup>7</sup> En un estudio más amplio cuya publicación está prevista para 2020, el análisis del impacto del PBB en la recepción y circulación de la obra premiada de Vicente Leñero, Los Albañiles, del año 1963, resultó en un total de 9 puntos como índice de circulación y se diferencia, entonces, muy claramente de los dos autores aquí presentados.

- López de Abiada, José Manuel y Daniel Leuenberger. "La recepción de En busca de Klingsor en el ámbito de cultura alemana". En busca de Jorge Volpi. Ensayos sobre su obra. Eds. José Manuel López de Abiada et al. Verbum, 2004, pp. 355-370.
- Marling, William. Gatekeepers: the Emergence of World Literature and the 1960s. Oxford University Press, 2016.
- Pohl, Burkhard. Bücher ohne Grenzen. Der Verlag Seix Barral und die Vermittlung lateinamerikanischer Erzählliteratur im Spanien des Franquismus. Vervuert, 2003.
- Redacción El Tiempo. "Una larga ausencia de la Biblioteca Breve". El Tiempo, 1 de diciembre 1998. http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-822320, consultado 15 de iunio 2018.
- Sánchez Prado, Ignacio M. "Más allá del mercado. Los usos de la literatura latinoamericana en la era neoliberal". Libro mercado. Literatura y neoliberalismo. Coord. José Ramón Ruisánchez Serra. Universidad Iberoamericana, 2015, pp. 15-40.
- Steenmeijer, Maarteen. "Los pasos perdidos: la primera presencia de la literatura hispanoamericana en Holanda". América Latina y la literatura mundial. Mercado editorial, redes globales y la invención de un continente. Eds. Gesine Müller y Dunia Gras. Iberoamericana/Vervuert, 2015, pp. 99-127.
- Vidal-Folch, Ignacio. "Vuelve el Premio Biblioteca Breve, de la editorial Seix Barral". El País, 2 de octubre 1998. https://elpais.com/diario/1998/10/02/cultura/907279207\_850215. html, consultado 15 de junio 2018.